

No. 30249

**SAUDI ARABIA
and
QATAR**

**Agreement on the delimitation of the offshore and land
boundaries (with map). Signed at Riyadh on 4 December
1965**

Authentic text: Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 9 September 1993.

**ARABIE SAOUDITE
et
QATAR**

**Accord relatif à la délimitation des frontières terrestre et
maritime (avec carte). Signé à Riyad le 4 décembre 1965**

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Arabie saoudite le 9 septembre 1993.

المادة الخامسة

تشكل لجنة ثنية مشتركة من ضمنين من كل من الطرفين يناط بهما اعداد مواضع شبيهة السح وبيان نقط وخطوط الحدود بين البلد ينوننا لهذه الاتفاقية ، والانسراف على تنفيذ عليه السح ودراسة نتائجها .

المادة السادسة

حررت هذه الاتفاقية في مدينة الرياض في اليوم الحادي عشر من شعبان عام ١٢٨٥ هـ الموافق للموافق الرابع من ديسمبر عام ١٩٦٥ ميلادي من نسختين تحتفظ كل دولة بنسخة منها وتعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد تبادل وثائق التمدد على طيها من قبل الحكومتين

تطر

السلطة العربية السعودية

منها خليفة بن حمد آل ثاني

منها احمد زكي يانسي

خليفة بن حمد آل ثاني

احمد زكي يانسي

وتتدنى هذه النقطة بخط مستقيم إلى امتداد نقطة بدين "أبو رائل" ثم تتجه منها بخط مستقيم إلى نقطة على الحافة الجنوبية الغربية لمنطقة جوب السلامة وموقعها الجغرافي هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥
وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وتتدنى منها بخط مستقيم إلى نقطة تقع على الحافة الجنوبية الشرقية لمنطقة جوب السلامة وموقعها الجغرافي هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥
وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وتتدنى منها بخط مستقيم إلى نقطة تقع على الطرف الجنوبي لسهلة "سود نابل" وموقعها الجغرافي هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥
وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وتتدنى منها بخط مستقيم إلى نقطة على ساحل "خور المد يد" وموقعها الجغرافي التقريبي هو ١ -

خط طول ، ٤٤ ° ٥٥
وخط عرض ، ٤٣ ° ٢٦

وجميع هذه النقاط المشار إليها موضحة بشكل مبين في الخريطة رقم ف ١٢٢٤ المؤرخه ١٩٦٦ بتاريخ رسم ٢٠٠٠/١٠/١ والمرققة بهذه الاتفاقية والواقع على كلا من الطرفين.

المادة الثالثة

يحدد كل واحد من الشركاء السح العالمية بالقيام بسح وتحدد بنقط وخطوط الحدود بين البلدين على الطبيعة وفقا لما جاء بهذه الاتفاقية، وكذلك اعداد خريطة بالحدود البرية والبحرية بين البلدين وما يتعلق بذلك من بيانات اخرى. وتكون تلك الخريطة بعد توقيع الطرفين عليها هي الخريطة الرسمية المبنية للحدود. وتلحق بالاتفاقية باعتبارها جزءا مكملا لها.

المادة الرابعة

تكاليف عملية السح النسوة منها في المادة الثانية السابقة مناصفة بين الحكومتين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بشأن تعيين الحدود البرية والبحرية
بين المملكة العربية السعودية وقطر

ان حكومة المملكة العربية السعودية ويمثلها صاحب المعالي الشيخ احمد زكي يانسي
وزير البترول والثروة المعدنية ،

وحكومة قطر ويمثلها صاحب السمو الشيخ خليفة بن حمد آل ثاني نائب الحاكم رولسي
المهندس ،

ورغبة من الحكومتين في تعيين الحدود البرية والبحرية بين بلدَيْهما لما في ذلك من أهمية بالغة،
ونظراً لما يسود القطرين الشقيقتين من روابط المودة وأواصر الاخاء ،
وأخذت في بعين الاعتبار ما جاء في الكتاب المؤرخ ١٢ جمادى الاولى سنة ١٣٢١ هـ الموجه
من صاحب الجلالة الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود الى صاحب العظمة الشيخ علي بن عبد الله
آل ثاني ،

قد اتفقتا على عقد الاتفاقية التالية : -

المادة الاولى

تقسم دوحة ملوى مناصفة بين البلدين بطريقة المسافات المتساوية من الساحلين،
وأما بالنسبة للتماريج فيؤخذ خط متوسط مستقيم تدر الامكان .

المادة الثانية

تبدأ الحدود البرية بين المملكة العربية السعودية وقطر من نقطة على ساحل دوحه

سأري موقعها الجغرافي التقريري هو -

خط طول ، ١١ ١١ ٥٠

وخط عرض ، ١١ ٥٠ ٢١

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ ON THE DELIMITATION OF THE OFFSHORE AND
LAND BOUNDARIES BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI
ARABIA AND QATAR

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, represented by His Excellency Sheikh Ahmed Zaki Yamani, Minister of Petroleum and Mineral Resources,

And the Government of Qatar, represented by his Highness Sheikh Khalifah Bin Hamad Al Thani, Deputy Ruler and Crown Prince,

Desiring to delimit the land and offshore boundaries between their two countries given the great importance of so doing, and in view of the links of friendship and bonds of brotherhood prevailing between the two fraternal countries,

And taking into consideration the letter dated 23 Jumada I A.H. 1371 from His Majesty King Faisal Bin Abdul-Aziz Al Saud addressed to His Highness Sheikh Ali Bin Abd Allah Al Thani,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

Dawhat Salwa shall be divided equally between the two countries on the basis of equidistance from the two coasts. As regards indentations, a straight median line shall be adopted to the extent possible.

Article 2

The land boundary between the Kingdom of Saudi Arabia and Qatar starts from a point on the coast of Dawhat Salwa at the approximate geographical location of:

Meridian 50° 49' 46";
Parallel 24° 11' 50".

It extends from this point in a straight line to the highest point at Qarn Abu Wa'il and then proceeds thence in a straight line to a point on the south-western edge of the Jawb al-Salamah area at the geographical location of:

Meridian 50° 55' 44";
Parallel 24° 32' 43".

It extends thence in a straight line to a point on the south-eastern edge of the Jaw al-Salamah area at the geographical location of:

Meridian 51° 00' 00";
Parallel 24° 30' 00".

It extends thence it in a straight line to a point on the southern edge of Sabkhat Sawda Nathil at the geographical location of:

Meridian 51° 05' 55";
Parallel 24° 28' 16".

¹ Came into force on 31 May 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Riyadh, in accordance with article 6.

It extends thence in a straight line to a point on the shore of Khawr al-Udayd at the approximate geographical location of:

Meridian 51° 16' 02";

Parallel 24° 36' 48".

All of the points indicated are shown in a preliminary manner on map No. GF 2224¹ dated December 1961 on the scale of 1:200,000 annexed to this Agreement and signed by the two Parties.

Article 3

An international survey company shall be commissioned to carry out a survey and establish on the ground the boundary points and boundary lines between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement and to prepare a map of the land and offshore boundaries between the two countries and other related data. After signature by both Parties, this map shall constitute the official map² showing the boundaries and shall be annexed to the Agreement as an integral part thereof.

Article 4

The costs of the survey referred to in the previous article shall be shared equally by the two Governments.

Article 5

A joint technical commission shall be formed of two members from each of the two Parties to be entrusted with the preparation of specifications for the survey, the establishment of the boundary points and boundary lines between the two countries in accordance with this Agreement and the supervision of the implementation of the survey and the examination of its results.

Article 6

DONE at Riyadh on 11 Sha'ban A.H. 1385, corresponding to 4 December 1965, in two copies, one to be retained by each State. This Agreement shall be considered to have entered into force after the exchange of instruments of ratification by the two Governments.

For the Kingdom
of Saudi Arabia:

AHMAD ZAKI YAMANI

For Qatar:

KHALIFAH BIN HAMAD AL THANI

¹ Not reproduced herein for technical reasons.

² Not available.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES TERRESTRE ET MARITIME ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE QATAR

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, représenté par le Ministre du pétrole et des ressources minérales, S. E. le cheikh Ahmad Zaki Yamani, et

Le Gouvernement du Qatar, représenté par l'adjoint du chef de l'Etat et Prince héritier, S. A. le cheikh Khalifa Bin Hamad Al-Thani,

Désireux de délimiter les frontières terrestre et maritime entre leurs deux pays, mesure de la plus haute importance,

Tenant compte des liens d'amitié et de fraternité qui unissent les deux pays,

Prenant en considération la teneur de la lettre datée du 23 djumada al-awwal 1371 de l'hégire, adressée à S. A. le cheikh Ali Bin Abdallah Al-Thani par S. M. le Roi Fayçal Bin Abdul-Aziz Al-Saud,

Décident de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Dawhat Salwah est divisé à parts égales entre les deux pays de façon que la frontière soit équidistante des deux côtes. S'agissant des échancrures, on suit une ligne droite médiane chaque fois que cela est possible.

Article 2

La frontière terrestre entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Qatar part d'un point situé sur la côte de Dawhat Salwah, dont les coordonnées géographiques approximatives sont :

Longitude : 50° 49' 46"

Latitude : 24° 11' 50".

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'au point le plus élevé à Qarn Abu Wail, d'où elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé à l'extrémité sud-ouest de la zone de Jawb as-Salamah, dont les coordonnées géographiques sont :

Longitude : 50° 55' 44"

Latitude : 24° 32' 43".

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé à l'extrémité sud-est de la zone de Jawb as-Salamah, dont les coordonnées géographiques sont :

Longitude : 51° 00' 00"

Latitude : 24° 30' 00"

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Riyad, conformément à l'article 6.

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé à l'extrémité sud de Sabkha Sawda Nathil, dont les coordonnées géographiques sont :

Longitude : 51° 05' 55"

Latitude : 24° 28' 16".

A partir de ce point, elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé sur la côte de Khawr al-Udayd, dont les coordonnées géographiques approximatives sont :

Longitude : 51° 16' 02"

Latitude : 24° 36' 48".

Tous les points susmentionnés sont indiqués à titre préliminaire sur la carte n° GF 2224¹ en date de décembre 1961 (1/200 000), qui est signée par les deux parties et jointe en annexe au présent Accord.

Article 3

Une entreprise internationale est chargée d'effectuer les levés, de déterminer sur le terrain les points et les lignes frontière entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord et d'établir une carte des frontières terrestre et maritime entre les deux pays ainsi que d'autres données connexes. Une fois signée par les deux parties, cette carte devient la carte officielle² délimitant les frontières et elle est jointe en annexe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article 4

Les coûts des opérations de levé mentionnées au précédent article sont répartis entre les deux Gouvernements, à parts égales.

Article 5

Il est créé une commission technique conjointe comptant deux membres de chacune des deux parties, chargée de définir les modalités des opérations de levé, de déterminer les points et les lignes frontière entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord, de superviser le déroulement de ces opérations et d'en examiner les résultats.

Article 6

FAIT à Riyad le 11 Cha'ban 1385 de l'hégire (soit le 4 décembre 1965) en double exemplaire, chaque Etat recevant un exemplaire.

Le présent Accord entre en vigueur après l'échange des instruments de ratification entre les deux Gouvernements.

Pour le Royaume
d'Arabie saoudite :

AHMAD ZAKI YAMANI

Pour le Qatar :

KHALIFA BIN HAMAD AL-THANI

¹ Non reproduite ici pour des raisons techniques.

² Non disponible.